Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli ród egipski nie uda się i nie przyjdzie, to nie ( będzie) dla niego (deszczu). Spadnie na niego plaga, którą JAHWE dotknie narody, które nie pielgrzymują, aby obchodzić Święto Namiotów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli na święto nie przyjdą Egipcjanie, nie będą mieli deszczu. Spadnie na nich za to plaga. Podobną plagą JAHWE dotknie wszystkie narody, których zabraknie na obchodach Święta Namiotów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ród Egiptu nie wyruszy i nie przyjdzie, choć na niego deszcz nie *pada*, spadnie jednak *na niego ta* plaga, którą JAHWE dotknie narody, które nie przyjdą, by obchodzić Święto Namiotów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeśli pokolenie Egipskie nie wstąpi, i nie przyjdzie, choć na nich deszcz nie pada, przyjdzie jednak ta plaga, którą uderzy Pan narody, które nie przyszły, obchodzić święta Kuczek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby i familia Egiptu nie wstąpiła a nie przyszła: ani na nie będzie, ale będzie upadek, którym pokarze Pan wszytkie narody, które by nie chodziły na święcenie święta kuczek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli lud Egiptu tam się nie wybierze i tam się nie pokaże, spadną na niego nieszczęścia, jakimi Pan doświadczy narody, które nie przyjdą na obchody Święta Namiotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli ród egipski nie będzie pielgrzymował i nie zjawi się, spadnie nań plaga, jaką Pan dotknie narody, które nie pielgrzymują, aby obchodzić Święto Szałasów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet jeśli ród Egiptu nie przybędzie, to i na niego spadnie plaga, którą JAHWE ukarze narody, które nie przyszły, aby obchodzić Święto Namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeżeli naród egipski nie będzie pielgrzymował i nie przybędzie, spadnie na niego plaga, jaką JAHWE dotknie narody, które nie pójdą, aby uroczyście obchodzić Święto Namiotów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli naród egipski nie ruszy w drogę i nie zjawi się, spadnie nań ta sama plaga, jaką Jahwe dotknie narody, (które nie przyjdą na obchód Święta Szałasów). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж племя Єгипту не прийде, ані не піде, і на цих буде падіння, яким Господь побє всі народи, які не прийдуть святкувати празник шатер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ród Micraimu nie wyruszy i się nie stawi – czyż i na nich nie spadnie owa plaga, jaką WIEKUISTY uderzy narody, które nie wyruszą, by obchodzić święto Szałasów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeśli rodzina egipska nie pójdzie i nie wejdzie, również na nich żaden nie spadnie. Nastąpi plaga, jaką JAHWE porazi narody, które nie pójdą obchodzić Święta Szałasów. |